

دردی ز یاران قاجاق شعرا! ۹	SCHMUGGLERGRUSS 8
پیشگفتار ۱۵	VORWORT 14
علیرضا عباسی	ALIREZA ABBASI
خاورمیانه ۲۵	Der Nahe Osten 24
چقدر کبودی بر طناب ۲۷	Wie sehr sind die Wundmale 26
راه افتاده اند ۲۹	Aufgebrochen ist es 28
غبار ۳۱	Staub 30
دانیلا داننس	DANIELA DANZ
ماسادا ۳۷	Masada 36
و تو آبی من ۳۹	Und du meine Blaue... 38
دارم کلمات را ۴۱	Hab ich die Worte 40
شمایل ۴۳	Ikon 42
علی عبداللهی	ALI ABDOLLAHI
باد و درخت ۵۱	Wind und Baum 50
لیموی چلیده ۵۳	Zerquetschte Limone 52
دریای من ۵۵	Mein Meer 54
اشکال و ماهیت ها ۵۷	Formen und Eigenarten 56
نگاه شکسته ۶۱	Mit verschwommenem Blick 60
درخت، قله، فواره ۶۳	Wipfel und Gipfel 62
یان فولکر روهنرت	JAN VOLKER RÖHNERT
کیارستمی ۶۷	Kiarostami 66
باندخورکها ۶۹	Die Mauersegler 68
شبگرد ۷۱	Ziegenmelker 70
ظهر در ریگ روان ۷۳	Mittag auf der Wanderdüne 72
معادن سنگ ۷۵	Steinbruch 74
از زمان ۷۹	Aus der Zeit 78
سارا محمدی اردهالی	SARA MOHAMMADI ARDEHALI
خط به خط ۸۷	Zeile für Zeile 86
من و تو ۸۹	Wir zwei 88
پارک ۹۱	Im Park 90
گلویت ۹۳	Deine Stimme 92
کار تمام وقت ۹۵	Vollzeitjob 94
زیلکه شویرمن	SILKE SCHEUERMANN
سگ ۹۹	Der Hund 98
دهکده ۱۰۱	Das Dorf 100
چراغ ۱۰۳	Die Lampe 102
مرغ دریایی ۱۰۵	Die Möwe 104
جنگل ۱۰۷	Der Wald 106

مریم فتحی	MARYAM FATHIE
دعای صبح ۱۱۳	Morgengebet 112
روزِ بی تقویم ۱۱۵	Tag ohne Datum 114
”به دریا فکر می‌کنم“ ۱۱۷	Ich denke ans Meer 116
یک لنگه کفشِ پاشنه بلندِ خیالاتی ۱۱۹	Ein verträumter hochhackiger Schuh 118
تهران شب شده است ۱۲۱	In Teheran ist es Nacht geworden 120
دعای شب ۱۲۳	Nachtgebet 122

ماکس چولک	MAX CZOLLEK
آگهی برای جشن خانوادگی ۱۲۷	Ausschreibung zum Familienfest 126

مظاهر شهامت	MAZAZHER SHAHAMAT
از بوته زار سطرهای عاصی ۱۵۱	Das Gestrüpp in aufrührerischen Zeilen 150
انگشتان همراه من ۱۵۳	Finger an mir 152
جنگ‌های زیادی اتفاق افتاده است ۱۵۷	Viele Kriege wurden geführt 156
نه تفنگ ۱۵۹	Nicht das Gewehr 158
ریحان! ۱۶۱	Reyan! 160

میشائیل دونهاوزر	MICHAEL DONHAUSER
زارگان‌زرنند (برشی از یک شعر) ۱۶۵	Saganserland (Auszug) 164
واریاسیونهای منثور (سه شعر) ۱۷۱	Variationen in Prosa (Auszug) 170

ایرج ضیایی	IRAJ ZIAEI
باکو باکو ۱۸۱	Baku Baku 180
چگونه در صف مردگان ایستاده است ۱۸۳	Wie steht er in der Warteschlange der Toten 182
آسان ۱۸۵	Leicht 184
پوتین ۱۸۷	Stiefel 186
سرگردانی ابدی صندلی ۱۸۹	Ewiges Wandern des Stuhles 188
تخت جمشید ۱۹۱	Persepolis 190

شارلوت وارسن	CHARLOTTE WARSEN
پاییز در غروب کوهستان ۱۹۵	im Herbst habe ich eine Umnachtung 194
من پاکشاده خانه می‌کنم ۱۹۷	der Herzog von Alba 196
بهار شد ۱۹۹	es wurde Frühling und ich ging 199

زندگینامه‌ها ۲۰۷	BIOGRAFIEN 206
گردآورندگان ۲۱۲	HERAUSGEBER 212
	URHEBERRECHTLICHE HINWEISE 213